Porównanie tłumaczeń Amosa 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nabywać biednych za pieniądze i potrzebujących dla pary sandałów i sprzedawać poślad zboża? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcecie nabywać biednych za pieniądze, potrzebujących za parę sandałów i sprzedawać im najgorsze zboże! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyśmy *mogli* kupować ubogich za srebro, a nędzarza za parę sandałów; i abyśmy *mogli* plewy zboża sprzedawać? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kupując ubogich za pieniądze, a chudzinę za parę trzewików; nadto abyśmy odmieciny zbóż sprzedawali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyśmy dostali za srebro nędzników, a ubogich za buty, a żebyśmy plewy pszeniczne przedali? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziemy kupować biednego za srebro, a ubogiego za parę sandałów, i plewy pszeniczne będziemy sprzedawać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nabywać nędzarzy za pieniądze, a ubogich za parę sandałów i sprzedawać poślad zboża? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | mogli kupować biedaków za pieniądze, a ubogiego za parę sandałów i sprzedawać plewy zboża? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziemy kupować biednego za srebro, a ubogiego za parę sandałów i sprzedawać plewy pszeniczne”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abyśmy mogli kupować nędzarzy za pieniądze, a biednych za parę obuwia, i sprzedawać nawet poślad zboża?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб закупити бідних сріблом і впокорених за убуву, і торгуватимемо всяким плодом? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abyśmy za pieniądze kupowali ubogich biednych za parę sandałów, a kąkol sprzedawali za zboże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby maluczkich kupować za srebro i ubogiego za cenę pary sandałów i abyśmy mogli sprzedawać poślad zboża?ʼ |